Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił następnie pokrywę przebłagania\* \*\* ze szczerego złota, dwa i pół łokcia długą, a półtora łokcia szeroką.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zrobił pokrywę przebłagania. Wykonano ją ze szczerego złota, a mierzyła dwa i pół łokcia długości i półtora łokcia szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił też przebłagalnię ze szczerego złota: jej długość *była* na dwa i pół łokcia, a jej szerokość — na półtora łokcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też ubłagalnią ze złota szczerego: półtrzecia łokcia długość jej, a półtora łokcia szerokość jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też ubłagalnią, to jest wyrocznicę ze złota naczystszego na półtrzecia łokcia wdłuż, a na półtora wszerz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynił też przebłagalnię z czystego złota, a długość jej wynosiła dwa i pół łokcia, jej zaś szerokość - półtora łokcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrobił wieko ze szczerego złota, dwa i pół łokcia długie a półtora łokcia szerokie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z czystego złota zrobił przebłagalnię o długości dwu i pół łokcia, i szerokości półtora łokcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze szczerego złota zrobił płytę przebłagalną o długości dwa i pół łokcia i szerokości półtora łokcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrobił też Płytę Przebłagania z czystego złota, długą na dwa i pół łokcia, a szeroką na półtora łokcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił pokrywę odkupienia z czystego złota, długą na dwie i pół amot i szeroką na półtorej ama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пять його стовпів. І позолотили золотом їхні каблуки і їхні вершки і їхні запинки і пять стояків, їхні стояки - мідяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też wieko ze szczerego złota. Jego długość to dwa i pół łokcia, a jego szerokość to półtora łokcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonał pokrywę ze szczerego złota. Długość jej wynosiła dwa i pół łokcia, a szerokość półtora łokcia. |

1. 1) Pokrywa przebłagania, ּכַּפֹרֶת (kapporet), w G: ἱλαστήριον, zob. <x>520 3:25</x>; <x>650 9:5</x>, lub: przebłagalnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:25</x>; <x>650 9:5</x>; <x>690 1:9-2</x>; <x>20 25:23-30</x>; <x>20 25:31-40</x>; <x>20 30:1-5</x>; <x>20 30:22-39</x>; <x>20 27:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 1,1 m x 0,7 m. [↑](#footnote-ref-4)